

## Sección gramatical

### THE SUBJUNCTIVE III: THE SUBJUNCTIVE IN ADVERBIAL CLAUSES

#### THE SUBJUNCTIVE AFTER CERTAIN CONJUNCTIVE PHRASES

A. The following conjunctive phrases denote proviso, supposition, purpose, etc., and are always followed by the subjunctive.

|                             |                                   |                           |   |
|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------|---|
| <b>a fin de que</b>         | <i>in order that,<br/>so that</i> | <b>en caso (de) que</b>   | <i>in case (that)</i>                             |
| <b>a menos que</b>          | <i>unless</i>                     | <b>no sea (fuera) que</b> | <i>lest (so that . . .<br/>not), in case that</i> |
| <b>a no ser que</b>         | <i>unless</i>                     | <b>para que</b>           | <i>in order that, so<br/>that</i>                 |
| <b>con tal (de)<br/>que</b> | <i>provided (that)</i>            | <b>sin que</b>            | <i>without</i>                                    |

**No iré a la ópera a menos que (a no ser que) me prestes tus anteojos.**

*I will not go to the opera unless you lend me your binoculars.*

**Te compraré lo que quieras con tal que me des el dinero.**

*I will buy you whatever you want provided that you give me the money.*

**En caso de que me necesite Ud., estaré en mi cuarto.**

*In case you need me I will be in my room.*

**Apuntó la fecha no fuera que se le olvidara.**

*He wrote the date down lest he (so he wouldn't) forget it.*

**Le escribiríamos para que (a fin de que\*) nos remitiera el cheque.**

*We would write him in order that (so that) he would send us the check.*

**Siempre entra sin que yo lo vea.**

*He always enters without my seeing\*\* him.*

**Para que** and **sin que** are formed by combining **que** with the prepositions **para** and **sin** respectively. When there is no change of subject **para** and **sin** are not followed by **que** and the infinitive is used.

**Le escribiríamos para remitirle el cheque.**

*We would write him in order to send him the check.*

**Siempre entra sin verme.**

*He always enters without seeing me.*

B. The conjunctions **de modo que, de manera que** (so *that*) take the subjunctive when they express purpose; when they express result they take the indicative.

**Colgamos el cuadro de modo que (de manera que) todo el mundo lo viera.**

*We hung the picture so that (in such a way that) everybody would see it.*

**Colgamos el cuadro de modo que (de manera que) todo el mundo lo vio.**

*We hung the picture so that (in such a way that) everybody saw it.*

The most common conjunction of concession is **aunque**. **Aunque** takes the subjunctive when it refers to an unaccomplished act or hypothesis, or when it indicates that the speaker does not believe the statement to be a fact. Otherwise, the indicative is used.

**Aunque me lo jures no lo creeré.**

*Even if you swear it to me I will not believe it.*

**Aunque haya hecho algo malo, yo la perdonaré.**

*Even if she has done something wrong I will forgive her.*

\*Para que is far more common in the spoken language than a fin de que.

\*\*English uses a possessive here plus the -ing form while Spanish uses a subject pronoun plus the subjunctive.

**Aunque me lo juraras no lo creería.**

*Even if you swore it to me I wouldn't believe it.*

**Aunque hubiese hecho algo malo, yo la perdonaría.**

*Even if she had done something wrong I would forgive her.*

But:

**Aunque me lo juraste no lo creí.**

*Although you swore it to me I didn't believe it. (It is a fact that you swore it.)*

**Aunque hizo algo malo la perdoné.**

*Although she did something wrong I forgave her. (It is a fact that she did something wrong.)*

## APLICACION

A. **Obstáculos.** *A veces Ud. tiene el propósito de hacer algo, pero algún obstáculo se lo impide. Explique las circunstancias que pueden impedir cada acción, formando frases con las claves que se dan. Añada algo original.*

1. Mañana asistiré a clase a menos que...
  - a. mi coche / romperse
  - b. (yo) / estar enfermo
  - c. nevar mucho
  - d. la clase / cancelarse
  
2. Todas las noches preparo mi lección de español a no ser que...
  - a. mis amigos / invitarme
  - b. haber / programas muy buenos en la televisión
  - c. dolerme / la cabeza
  - d. tener que estudiar otra asignatura
  
3. Generalmente ahorro \$50 a la semana, a menos que...
  - a. (yo) / haber tenido gastos extraordinarios
  - b. ser / el cumpleaños de algún amigo
  - c. (yo) / tener que pagar alguna deuda
  - d. alguien / pedirme dinero prestado

**B. La billetera perdida.** *Complete esta narración con verbos que tengan sentido.*

He perdido mi billetera. Creo que la dejé sobre mi cama. De manera que... apenas termine esta clase. Espero encontrarla en mi cuarto pero, en caso de que no... la buscaré por toda la casa. En caso de que no... en la casa, iré mañana a la oficina de objetos perdidos de mi escuela. Y en caso de que ellos no..., pondré avisos en las paredes, a fin de que... Y en caso de que nadie...? Pues no podré ir al cine en un mes.

**C. Las condiciones de Luis.** *Complete de manera original las condiciones que Luis le pone a su amigo Germán.*

1. Germán, te prestaré estos casetes con tal que...
2. Saldré contigo el sábado con tal que...
3. Iré de compras contigo con tal que...
4. Te llevaré a tu casa en mi carro con tal que...

**D. Cosas que pasaron y cosas que no pasaron ayer.** *Complete las oraciones, para expresar las cosas que no pasaron ayer, con la conjunción **sin que** y la forma apropiada del verbo.*

*Modelo:* Dos estudiantes se pegaron en la clase / el profesor no pudo impedirlo  
— Dos estudiantes se pegaron en la clase sin que el profesor pudiera impedirlo.

1. Josefina me contó su problema / yo no se lo pedí
2. Raquel escribió una composición excelente / Emilio no la ayudó
3. Limpié mi cuarto / nadie me lo sugirió
4. Juan Felipe salió de la casa / nosotros no lo vimos
5. Mi amiga tomó prestada mi casetera / yo no lo supe
6. Alguien te robó el reloj / tú no te diste cuenta
7. Corté la hierba de mis vecinos / ellos no me pagaron
8. Di un paseo en la bicicleta de Arturo / él no me autorizó

E. **Dar para recibir.** Complete cada frase, usando **para que o a fin de que** y el subjuntivo del mismo verbo, como se hace en el modelo.

*Modelo:* Debemos **demostrar** afecto a nuestros amigos... para que (a fin de que) ellos nos **demuestren** afecto a nosotros.

1. Es necesario ayudar a los demás...
2. Tienes que perdonar a tus enemigos...
3. Debes sonreírle a la gente...
4. Debemos respetar a todo el mundo...
5. Tenemos que hacerles favores a los compañeros...
6. Debes amar a Dios...

F. **Mi tía la precavida.** Mi tía Amparo siempre piensa en lo que puede pasar. Complete de manera lógica lo que ella me diría.

1. Sobrina, lleva paraguas cuando salgas, no sea que...
2. Ten siempre a mano un duplicado de tu llave, no sea que...
3. Lleva un recipiente con agua en el baúl del coche, no sea que...
4. Lleva unos dólares escondidos en un zapato, no sea que...
5. Pon un extinguidor de incendios en la cocina, no sea que...
6. Guarda siempre una linterna en la mesa de noche, no sea que...

G. Cambie los infinitivos entre paréntesis, fijándose en el sentido de los pasajes.

### 1. Mi accidente.

Aunque (llover y hacer frío) anoche, salí en mi coche. Aunque (manejar) con cuidado, el pavimento estaba mojado y no pude evitar que el auto resbalara. El chofer del auto contra el cual choqué, se puso furioso, aunque el choque (no haber sido) serio y aunque yo (explicarle) que no había sido culpa mía. ¿Qué dirá mi madre esta tarde cuando lo sepa? Aunque (comprender) que yo no tuve la culpa del accidente, se disgustará mucho. En cuanto al chofer, me pondrá pleito, aunque la compañía de seguros (pagarle) el arreglo de su auto. Es de esas personas que insisten en usar las vías legales aunque (no ser) necesario.

### 2. Un juego de baloncesto.

El sábado juega mi equipo de baloncesto. Las entradas son caras pero, aunque (costar) todavía más, pagaría el precio con gusto. Es difícil que alguien me critique por esto pero, aunque (criticarme), iría a ese juego. ¡Va a ser emocionante! El equipo contrario es muy bueno y quizás no ganemos. Pero, aunque (perder), valdría la pena haber ido.

## THE SUBJUNCTIVE AFTER CONJUNCTIONS OF TIME

The verb of a dependent clause introduced by a conjunction of time will be in the subjunctive if the action of the verb has not taken place at the time spoken of. The dependent verb will be in the indicative if it refers to: (a) an action that has already taken place, or (b) a customary action.

The most common conjunctions of time are:

|                         |                   |                       |                          |
|-------------------------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| <b>antes (de) que</b>   | <i>before</i>     | <b>hasta que*</b>     | <i>until</i>             |
| <b>cuando</b>           | <i>when</i>       | <b>mientras (que)</b> | <i>while, as long as</i> |
| <b>en cuanto</b>        | <i>as soon as</i> | <b>tan pronto</b>     | <i>as soon as</i>        |
| <b>después (de) que</b> | <i>after</i>      | <b>como</b>           |                          |

\*With the verb esperar, a que is also used.

**Ella saldrá a la puerta cuando oiga el claxon del coche.**

*She will go to the door when she hears the horn of the car.*

**Ponme un telegrama en cuanto llegues a Madrid.**

*Send me a telegram as soon as you get to Madrid.*

**Le darán una propina después que termine el trabajo.**

*They will give him a tip after he finishes his work.*

**Tengo que seguir revolviendo hasta que el líquido hierva.**

*I have to go on stirring until the liquid boils.*

**Ella no lo perdonará mientras él no cambie su manera de ser.**

*She will not forgive him as long as he does not change his ways.*

*But:*

**Ella salió a la puerta cuando oyó el claxon del coche.**

*She went to the door when she heard the horn of the car.*

**Me pusiste un telegrama en cuanto llegaste a Madrid.**

*You sent me a telegram as soon as you got to Madrid.*

**Le dieron una propina después que terminó el trabajo.**

*They gave him a tip after he finished his work.*

**Siempre sigo revolviendo hasta que el líquido hierve.**

*I always go on stirring until the liquid boils.*

**Ella no lo perdonó hasta que él no cambió su manera de ser.**

*She didn't forgive him until he changed his ways.*

**Antes (de) que** is a special case. It is always followed by the subjunctive, since it introduces a verb whose outcome is, was, or will be unknown at the time spoken of.

**Hace frío; cerraré la ventana antes que pesquemos un resfriado,**

*It is chilly; I will close the window before we catch a cold.*

**¿Recuerdas? Te regalé esta tostadora antes de que te casaras.**

*Do you remember? I gave you this toaster before you got married.*

**Todos los días me despierto antes de que suene el despertador.**

*I wake up every day before the alarm clock goes off.*

## APLICACION

A. Escoja la forma verbal correcta para cada oración.

1. Después que (hayas escrito / escribiste) la carta, ponla en el sobre.
2. Estoy dispuesta a hacer el trabajo mientras me (pagaron / paguen) bien.
3. Ud. deberá esperar hasta que (llegue / llega) su turno.
4. Dijo que cuando (dieran / dieron) las doce comeríamos.
5. Sé que esperasteis hasta que vuestro consejero (estuvo / estaría) desocupado.
6. Luisa se arrepintió después que se lo (dijera / dijo) a su novio.
7. Saldré para la estación tan pronto como me (vista / visto).
8. Después que (pintaremos / pintemos) las paredes, el cuarto se verá mejor.
9. Cuando (termine / termina) el verano compraremos alfombras nuevas.
10. El jurado no dará su veredicto mientras que no (hay / haya) un voto unánime.
11. No me gusta salir a la calle cuando (llueve / llueva).

12. En cuanto (haya lavado / lavó) la ropa, debe Ud. plancharla.

*B. Complete de manera original.*

1. Su esposo la comprenderá mejor cuando...
2. Mi amiga se quitó el vestido en cuanto...
3. No conseguirán Uds. convencerme mientras...
4. Simón quiere contarnos lo ocurrido antes de que...
5. El gobierno enviará auxilios a los damnificados mientras...
6. Vas a ser muy feliz cuando...
7. Deben Uds. seguir intentándolo hasta que...
8. Ellos se pusieron a bailar tan pronto como...

*C. Cambie al pasado los siguientes pasajes.*

**1. El perro policía.**

Mientras espero para que revisen mi equipaje en el aeropuerto internacional, observo a una señora muy distinguida, que llega a la fila antes que yo llegue y que lleva un maletín y varias bolsas. Antes de que le toque el turno de acercarse al mostrador, pasan dos funcionarios de aduana con un perro. El perro corre hacia la señora y, antes de que los hombres puedan impedirlo, salta sobre ella ladrando nerviosamente. La señora trata de librarse del animal, pero es inútil. «Un perro entrenado para oler drogas», comentan los otros viajeros. Los de la aduana le piden a la mujer que abra el maletín. Pero antes que ella lo haga, todos sabemos que el policía canino no busca drogas esta vez. El perro saca una larga hilera de chorizos de una de las bolsas y los engulle antes que consigan sujetarlo.

**2. Los incendios.**

Muchas veces un fuego alcanza grandes proporciones antes de que las víctimas se den cuenta y un edificio queda destruido antes de que lleguen los bomberos. Las personas atrapadas tratan de ponerse a salvo antes de que el humo las asfixie, y muchos se tiran por las ventanas antes que los rescaten.

**3. En un restaurante.**

El hombre parece tener mucha hambre y devora el pan de la cesta antes que le sirvan la comida. Cuando le sirven, come tan rápido, que termina el postre antes de que otros clientes que llegaron al mismo tiempo hayan terminado el plato principal. Y, apenas ha comido el postre, escapa corriendo del restaurante antes que el camarero le traiga la cuenta.

## CONDITIONAL CLAUSES WITH *IF*

Spanish conditional clauses with **si** (*if*) take the indicative or the subjunctive depending on the type of condition they refer to.

1. When a **si** clause introduces (a) a contrary-to-fact verb or (b) a condition that is unlikely to take place, the imperfect subjunctive is used in Spanish for present or future time and the pluperfect subjunctive is used for past time\*. Spanish, like English, uses the conditional or conditional perfect for the conclusion.

**Si estudiaras, sacarías buenas notas.**

*If you studied, you would get good grades. (You don't study.)*

**Si tuviesen un mapa, encontrarían el camino.**

*If they had a map, they would find the road. (They don't have a map.)*

**Si nos hubiese dado su dirección la habríamos visitado.**

*If she had given us her address we would have visited her. (She did not give us her address.)*

**Si Ud. hubiera ido conmigo se habría divertido muchísimo.**

*If you had gone with me you would have enjoyed yourself very much. (You did not go with me.)*

**Si recibiera carta de él mañana, me pondría contento.**

*If I received (were to receive) a letter from him tomorrow, I would be happy. (It is unlikely that I will receive a letter tomorrow.)*

2. *If* clauses that introduce a verb that is neither contrary to fact nor unlikely to take place use the indicative.

**Si se llega temprano al cine se consigue un buen asiento.**

*If one gets to the movies early one gets a good seat.*

**Si no trabajábamos no nos pagaban.**

*If we didn't work we didn't get paid.*

**Si me prestas tu bicicleta te la devuelvo mañana.**

*If you lend me your bicycle I'll return it to you tomorrow.*

## THE ALTERNATE FORM: *DE* + INFINITIVE

**De** + simple infinitive or **de** + compound infinitive is sometimes used instead of a **si** clause, especially in the case of contrary-to-fact conditions.

**De tener Emilio suficiente pintura (Si Emilio tuviera suficiente pintura) pintaría toda la casa.**

*If Emilio had enough paint he would paint the whole house.*

**De haberlo sabido ellos antes (Si ellos lo hubieran sabido antes) habrían felicitado al ganador.**

*If they had known before they would have congratulated the winner.*

Note that the subject generally follows the verb in this construction.

#### COMO SI + SUBJUNCTIVE

**Como si** (*as if*) always presents a contrary-to-fact or hypothetical situation and it takes either the imperfect or the pluperfect subjunctive. The imperfect refers to an action or state that is coincident in time with the main verb; the pluperfect indicates an action or state prior to the main verb.

**Gasta dinero como si fuera rico.**

*He spends money as if he were rich.*

**Ella cuenta lo que pasó como si hubiese estado allí.**

*She tells what happened as if she had been there.*

#### NI QUE + IMPERFECT OR PLUPERFECT SUBJUNCTIVE

**Ni que** is generally used in elliptical exclamatory clauses and always precedes an imperfect subjunctive or pluperfect subjunctive verb. Its translation into English varies according to the circumstances.

**¿Vas a salir en medio de esta tormenta? Ni que estuvieras loca!**

*Are you going out in the middle of this storm? Anybody would think that you are crazy!*

**Carmen pensaba que creeríamos su historia. ¡Ni que fuésemos tontos!**

*Carmen thought we would believe her story. As if we were fools!*

**Federico estaba enterado de todo. ¡Ni que hubiese oído lo que dijimos!**

*Federico knew about everything. As if he had heard what we said!*

#### THE EXPRESSION POR SI (ACASO)

**Por si** (*acaso*) (*Just in case*) is followed by either the present indicative or the imperfect subjunctive, the latter indicating a more unlikely situation.

**Te dejaré la llave por si llegas (llegaras) a casa antes que yo.**

*I'll leave you the key in case you arrive (in case you should arrive) home before I do.*

**Manta tiene a mano una novela por si acaso el programa de televisión es (fuera) aburrido.**

*Manta has a novel handy in case the TV program is (should be) boring.*

## APLICACION

A. *Explique con oraciones completas lo que haría o habría hecho en las siguientes circunstancias.*

1. Si fuera presidente de los Estados Unidos.
2. Si se hubiera sacado la lotería en el último sorteo.
3. Si fuese el profesor de esta clase.
4. Si hubiera nacido hace cien años.
5. Si supiera que le quedaba sólo un año de vida.
6. Si se encontrara en la calle una billetera con \$1,000 dólares.
7. Si alguien le hubiera regalado un coche deportivo del último modelo.
8. Si le ofrecieran un contrato para actuar en el cine.
9. Si su perro (o gato) se hubiese perdido.
10. Si descubriera que hay petróleo en el patio de su casa.

B. **Situaciones.** *Use la expresión de + infinitivo en los siguientes pasajes como sustituto de las cláusulas que comienzan con si.*

1. Si yo consiguiera un buen trabajo, pasaría unas Navidades alegres, porque tendría bastante dinero, y si tuviera bastante dinero, compraría regalos para todos mis amigos.
2. Si yo cocinara bien, invitaría a mis amigos a comer a menudo. Y si aprendiera a preparar platos mexicanos, convidaría a los Gómez, que son mis vecinos.
3. Alberto nos dijo que si se hubiera enterado de que veníamos, nos habría conseguido un lugar donde parar, y que si lo hubiéramos llamado cuando llegamos, nos habría ido a buscar al aeropuerto. ¡Qué lástima! Si hubiésemos sabido que Alberto era tan amable, le habríamos escrito antes de nuestro viaje.
4. Si el estante no se hubiese caído, yo tendría ahora un lugar para poner mis libros. Es culpa tuya, porque el estante no se habría caído si tú hubieses usado suficientes tornillos cuando lo armaste.

C. *Traduzca.*

1. He treats his friends as if they were enemies.
2. You speak as if you knew everything.
3. She buys clothes as if her father were a millionaire.
4. You behave as if the others didn't exist.
5. I don't understand. It is as if the teacher hadn't explained this.
6. Lucho reacted as if I hadn't warned him.
7. It is midnight and they are making noise as if it were noon.
8. She goes on living as if her husband hadn't died.
9. You play your record player as if you were deaf.
10. He smells as if he hadn't taken a bath.

D. *Haga expresiones con **ni que** basándose en los siguientes datos.*

*Modelo:* Herminia se expresa como si lo supiera todo.  
— ¡**Ni que** lo supiera todo!

1. Ellos gastan tanto dinero como si fueran ricos.
2. Ud. lo cuenta como si hubiera estado presente.
3. Me miró como si me pudiese leer el pensamiento.
4. Nuestro jefe nos exige como si nos pagara un sueldo fabuloso.
5. Aurelio contestó como si lo hubieras ofendido.
6. Se sirvió la comida como si estuviera sola en la mesa.
7. Me reclamas como si yo tuviera la culpa de tu problema.
8. Don Miguel nos habla como si él fuera una persona muy importante.
9. Quiere que lo lleve a todas partes como si fuese su chofer.
10. Andas tan despacio como si te dolieran los pies.

## AMPLIACION EXPRESIONES CON LA PALABRA SANTO

Muchas expresiones comunes reflejan la influencia que ha ejercido la iglesia católica en la cultura hispánica. Un buen ejemplo, es el uso frecuente de la palabra santo/a.

1. Santo/a se combina con algunos sustantivos para poner énfasis en su significado.

**Ella hace siempre su santa voluntad.**

*She always does exactly as she pleases.*

**Estuve esperándote todo el santo día (toda la santa tarde).**

*I was waiting for you the whole blessed day (afternoon).*

**Esa santa calma (cachaza) con que lo hace todo, me desespera.**

*That complete calmness with which he does everything drives me crazy.*

2. El (día del) santo es la fecha dedicada en el calendario católico para honrar el santo cuyo nombre lleva una persona\*. El santo se llama también **onomástico** en Hispanoamérica y **onomástica** en España.

**El 19 de marzo es el santo de mi hermana Josefa, y el 24 de junio, el santo de mi hermano Juan.**

*The 19th of March is my sister Jose/as saint's day (name day) and the 24th of June, my brother John's.*

3. La expresión **santo remedio** se usa para referirse a una solución excelente para un problema.

**Dejé una luz encendida en el cuarto del niño y ¡santo remedio! no lloró más.**

*I left the light on in the child's room and, like magic!, he didn't cry any more.*

4. **Santo y bueno** es una expresión de aprobación.

**Mientras me devuelvas el coche antes de las siete, santo y bueno, puedes llevártelo.**

*As long as you return my car before 7 o'clock, well and good (OK), you can take it.*

5. Decir el milagro, pero no el santo se usa cuando se cuenta algo que sucedió, pero no se quiere decir el nombre de la persona envuelta en el incidente.

**— ¿Quién hizo eso? — Yo digo el milagro, pero no el santo.**

*"Who did that?" "I tell what happened but not the person involved."*

6. ¡Santo Dios! y ¡Dios Santo! son exclamaciones equivalentes a ¡Dios mío!\*

**¡Santo Dios! ¡Qué desastre! Se rompieron todos los platos.**

*Good Heavens! What a disaster! All the dishes got broken.*

7. **Desnudar (Desvestir) un santo para vestir otro** es el equivalente de la expresión en inglés *to rob Peter to pay Paul*.

**No puedo quitarle la casetera a Susana para dártela a ti; sería desvestir un santo para vestir otro.**

*I can't take the cassette player away from Susana to give it to you; it would be like robbing Peter to pay Paul.*

\* En Hispanoamérica es común que la persona lleve el nombre del santo en cuyo día nació. En este caso, la persona celebra su santo y su cumpleaños el mismo día.

\* Recuerde que, a diferencia de lo que sucede en ciertas culturas, no es irrespetuoso usar este tipo de expresión en español.

8. **No es santo de mi devoción** se usa para referirse a una persona que a uno no le gusta.

**No quiero ir con Adela. Ella no es santo de mi devoción.**

*I don't want to go with Adela. She is not my cup of tea (not exactly my favorite person.)*

9. **¿A santo de qué?** indica que algo es inoportuno o inconveniente. Indica también la desaprobación de quien habla sobre algo que hizo otra persona.

**Me pregunto a santo de qué cambiaron la hora de esa clase,**

*I am wondering why on earth they changed the hour of that class.*

**¿A santo de qué me pide que lo ayude? El no ha sido nunca un buen amigo.**

*By what right is he asking me to help him? He has never been a good friend.*

10. **Írsele a uno el santo al cielo** se utiliza cuando la persona que está hablando olvida lo que iba a decir. Su equivalente en inglés es *to lose one's train of thought*.

**Yo se lo iba a contar a Juana, pero se me fue el santo al cielo.**

*I was going to tell Juana about it but I forgot what I was going to say.*

11. **En un santiamén** es un adverbio sinónimo de **muy rápidamente**.

**Sé que Uds. tienen prisa, pero no se preocupen, me vestiré en un santiamén.**

*I know that you are in a hurry, but don't worry, I'll get dressed in a jiffy.*

12. **Quedarse para vestir santos** se usa sólo en el caso de mujeres y es sinónimo de **quedarse soltera\***.

**Ana es muy tímida y creo que se quedará para vestir santos.**

*Ana is very shy and I think she will remain single.*

\*El origen de esta expresión está en que, en el pasado, las mujeres solteras, por tener más tiempo libre, hacían trabajo voluntario en la iglesia, y entre sus tareas más importantes estaba el arreglar los altares y los vestidos de las estatuas que había en ellos. Hoy, una gran parte de las mujeres solteras tienen un oficio o carrera y ya no tienen tiempo "para

vestir santos". Además, la idea del matrimonio como único objetivo de la mujer va desapareciendo en los países hispanicos, igual que en los EE.UU. Sin embargo, esta expresión todavía se usa, sobre todo en tono de broma.

## APLICACION

**A. Situaciones entre amigos.** *Expresa su reacción ante cada situación usando una de las expresiones con santo de la lista anterior.*

1. Una de sus amigas es una persona muy pasiva y flemática. Todo lo hace muy despacio y nada parece preocuparle. Ud. hace un comentario sobre el carácter de su amiga...
2. El 29 de junio es el día de San Pedro y San Pablo, el 12 de septiembre se conmemora el nombre de María y el 12 de diciembre es el día de la Virgen de Guadalupe. Ud. tiene amigos que se llaman María, Lupita, Pedro y Pablo. Marca en su calendario estas fechas y dice...
3. Cuando Ud. llega al estacionamiento, encuentra que un vándalo ha destruido su coche. Ud. exclama con desesperación...
4. Ud. tenía el problema de que nunca encontraba sus papeles importantes. Compró un archivo y ahora los clasifica y los guarda allí. La idea dio excelentes resultados. Ud. se lo cuenta a un compañero...
5. Uno de sus amigos es muy informal. Promete hacer una cosa y no la hace. Ayer, por ejemplo, dijo que lo llamaría por la tarde y Ud. esperó en casa su llamada, pero él no llamó. Cuando Ud. lo ve, le dice...
6. Ud. conoce a un joven muy caprichoso y dominante, que siempre hace lo que quiere sin contar con nadie. Ud. dice que a este amigo siempre le gusta hacer...
7. Su prima Lolita busca el hombre perfecto y no acepta a ninguno de sus enamorados. A todos les encuentra defectos. Ud. piensa que, con esa actitud, Lolita no va a casarse nunca y le dice...
8. Sus invitados tienen mucha hambre y Ud. les asegura que la comida estará lista muy pronto, diciéndoles...
9. Su hermana tiene un novio que a Ud. le cae muy antipático. Ud. evita hablar con este chico y le explica a una amiga el porqué...
10. Rosario nunca le ha hecho un favor y Ud. no cree que es una verdadera amiga. Ahora, Rosario le pide dinero prestado. Ud. comenta...
11. Su tío Lorenzo es muy distraído. Frecuentemente, en medio de una conversación, olvida lo que iba a decir. Ud. explica este problema de su tío...
12. Ud. sabe que un estudiante de la clase fue a ver al decano para quejarse del profesor. Cuando se lo cuenta a varios compañeros y ellos le preguntan quién fue el estudiante, Ud. contesta...
13. Su compañero de apartamento necesita arreglar su auto y va a usar el dinero de la renta para esto. Ud. le aconseja que no lo haga, diciéndole...

14. A Ud. no le importa prestar sus libros, a condición de que se los cuiden y se los devuelvan pronto. Dígale a un amigo que, con tal de que cumpla estas condiciones, tiene su consentimiento para llevarse sus libros...

B. Use cinco de las expresiones anteriores en oraciones orinales.

C. ¿Cuántas expresiones con la palabra **Dios** se le ocurren? Consulte un diccionario y haga cinco oraciones orinales, empleando giros con esta palabra.

## DISTINCIONES LEXICAS

### EQUIVALENTES EN ESPAÑOL DE BACK

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>1. contener</b>          | <i>to hold back (restrain)</i>                                       |
| <b>2. de espaldas</b>       | <i>on one's back; with one's back turned toward the other person</i> |
| <b>3. el dorso</b>          | <i>back of a hand or document</i>                                    |
| <b>4. el fondo</b>          | <i>back of a room; background of a picture</i>                       |
| <b>5. el lomo</b>           | <i>back of an animal; spine of a book</i>                            |
| <b>6. el respaldo</b>       | <i>back of a chair or sofa</i>                                       |
| <b>7. el reverso</b>        | <i>back of a coin or medal</i>                                       |
| <b>8. la parte de atrás</b> | <i>back of a book or house</i>                                       |
| <b>9. la(s) espalda(s)</b>  | <i>back of a person</i>  |
| <b>10. por detrás</b>       | <i>from (on) the back</i>  |
| <b>11. regresar, volver</b> | <i>to go back to a place</i>   |
| <b>12. respaldar</b>        | <i>to back, support</i>  |
| <b>13. retroceder</b>       | <i>to back away, move backwards</i>                                  |
| <b>14. volverse atrás</b>   | <i>to go back on an agreement or on one's word</i>                   |

**Los policías trataron de contener a la muchedumbre.**

*The policemen tried to hold back the crowd.*

**Juan estaba de espaldas a la puerta y no me vio entrar.**

*Juan had his back toward the door and he didn't see me enter.*

**Firme al dorso del cheque, por favor.**

*Sign on the back of the check, please.*

**Me gustan las fotos que tienen árboles en el fondo.**

*I like photos that have trees in the background.*

**El caballo tiene el lomo lastimado.**

*The horse's back is hurt.*

**Compré unas sillas con respaldo de rejilla.**

*I bought some chairs with cane backs.*

**Esta medalla tiene mi nombre grabado en el reverso.**

*This medal has my name engraved on the back.*

**Los libros españoles generalmente tienen el índice en la parte de atrás.**

*Spanish books generally have the table of contents at the back.*

**Me duele la espalda.**

*My back hurts.*

**El bandido lo atacó por detrás.**

*The bandit attacked him from the back.*

**Olvidé mis llaves y tengo que regresar a buscarlas.**

*I forgot my keys and have to go back to get them.*

**Es bueno saber que nuestros amigos nos respaldan.**

*It is good to know that our friends are backing us.*

**El fuego hizo retroceder a los soldados.**

*The fire made the soldiers back away.*

**Te prometí ayudarte y no me volveré atrás.**

*I promised to help you and I won't go back on my promise.*

#### APLICACION

*Conteste las siguientes preguntas usando los modismos anteriores.*

1. ¿Cómo sabes el nombre de los libros que están en el estante?
2. ¿Se sienta tu amigo en las primeras filas de la clase?
3. ¿Te quemaste la palma de la mano?
4. ¿Prefieres las sillas de respaldo alto, o las de respaldo bajo?
5. ¿Crees que siempre debemos cumplir todo lo que prometemos?
6. Cuando cobras un cheque en el banco, ¿dónde lo firmas?
7. ¿Crees que es saludable el contener siempre las emociones?
8. ¿Tiene tu casa sólo una puerta en el frente?
9. Sé que te vas. ¿Te volveremos a ver pronto?
10. ¿Crees que solamente los cobardes retroceden ante el peligro?
11. Para montar a caballo, ¿dónde se pone la montura?
12. ¿Le da a aquella casa el sol de la mañana por delante?
13. Diga qué figura tienen las monedas de veinticinco centavos en la cara y en el reverso.
14. ¿Dónde están las listas de vocabulario en los libros de español?

15. ¿Cómo transportan a sus bebés las madres indias?